

# Transkripte zur kommunikationswissenschaftlichen Gesprächsanalyse<sup>1</sup>

## Inhalt

Transkriptionszeichen .....	2
Siglen .....	3
Gespräch 1 Vorlesungen auswählen .....	4
Gespräch 2 Wohnheim .....	8
Gespräch 3 Krankenversicherung .....	18
Gespräch 4 Ausländerbehörde.....	24
Gespräch 5 Ibis.....	26
Gespräch 6 Mensa.....	33

---

<sup>1</sup> Die Masterarbeit von Florian Alexander Kroll: *Gesprächsanalyse. Voraussetzungen und Probleme empirischer Kommunikationsforschung am Anwendungsbeispiel von Beratungsgesprächen mit ausländischen Gaststudenten* erscheint Ende 2009 im shaker-Verlag in der Reihe *Essener Studien zur Semiotik und Kommunikationsforschung* (ESSK).

## Transkriptionszeichen<sup>2</sup>

<i>äußeru/</i>	Wort- oder Satzabbruch
= <i>äußerung</i>	direkter Anschluss an vorhergehendes Redestück
<i>äußerung</i> ↑	steigende Intonation
<i>äußerung</i> ↓	fallende Intonation, insbes. am Satzende
<i>Äußerung</i>	Emphase
<i>äußerung?</i>	Frageintonation
[ <i>äußerung</i> ] / [ <i>äußerung?</i> ]	schwer verständlich / Vermutung
[.....]	unverständliche Passage; relative Dauer im Verhältnis zu simultan ablaufenden Äußerungen durch Anzahl der Pünktchen in Transkriptzeile angedeutet; gibt es keine solche Referenz, ist die Dauer durch eine Sekundenzahl (in eckigen Klammern) angegeben.
<i>äu:ßerung</i> / <i>äuß:erung</i>	Vokal- / Konsonantendehnung des voranstehenden Lauts
→ <i>äußerung</i> ←	relativ schneller
← <i>äußerung</i> →	relativ langsamer
<i>äußer-ung</i>	Dehnung
( <i>äußerung</i> )	leise
so'	kurzer, offener Laut
(1,0) / (2,0) / (3,0) .... / (n)	Pause mit Angabe der ungefähren Dauer in Sekunden; in eckigen Klammern abweichend (siehe Erklärung für [.....] in dieser Liste).
[LACHT]	Nichtsprachliche Lautäußerungen stehen in der Textzeile, sofern sie isoliert auftreten; begleiten sie eine Äußerung, ist dies als Kommentar wiedergegeben (siehe nachfolgenden Punkt)
[LACHEND] / [BESTÄTIGEND]	Äußerungsbegleitende nichtsprachliche Lautäußerungen bzw. Charakterisierung parasprachlicher Wörter wie <e-hm>; diese Erläuterungen stehen wie alle übrigen Kommentare im Fettdruck unterhalb der betreffenden Äußerung

<sup>2</sup> Die Auswahl der zur Symbolisierung genutzten Grapheme erfolgte in Anlehnung an die Transkriptionsrichtlinien des Instituts für deutsche Sprache (IDS) Mannheim ([www.ids-mannheim.de/prag/dida/dida-trl.pdf](http://www.ids-mannheim.de/prag/dida/dida-trl.pdf), S. 18). Die Auswahl der zu transkribierenden Phänomene selbst erfolgte unabhängig von diesen Richtlinien und zeitlich vorgängig.

## Siglen

Für alle Gespräche gültig:

- B** Beraterin (Muttersprachlerin), Mitte 40, spricht durchgehend lauter als alle übrigen Gesprächsteilnehmer mit Ausnahme von V in Gespräch 2 Wohnheim
- HK** Studentische Hilfskraft (weiblich, Rumänin, spricht fließend deutsch)
- FK** der Verfasser
- (?)** unidentifizierter Sprecher
- (B?)** vermuteter, schwer identifizierbarer Sprecher

Nur für das jeweilige Gespräch gültige Siglen werden im entsprechenden Transkriptkopf erläutert. Die Sprechstundenbesucher werden jeweils mit S (bzw. S1/S2 bei 2 Besuchern) abgekürzt.

Kommentare stehen in eckigen Klammern und im Fettdruck jeweils direkt unter den transkribierten Äußerungen, auf die sie sich beziehen. Eigennamen wurden aus Datenschutzgründen durch Kreuze xxxxx ersetzt, hierüber informiert die Kommentarzeile im Einzelfall. Transkriptionszeichen bleiben gültig, etwa XXXXX für Emphase.

Den Transkriptionen der einzelnen Gespräche sind jeweils folgenden Angaben vorangestellt: 1. Nummer und Titel der Aufnahme, 2. Dauer der Aufnahme, 3. Erläuterungen der im Gespräch verwendeten Siglen über die allgemein gültigen hinaus, 4. Kurzbeschreibung der Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts.

## Gespräch 1 Vorlesungen auswählen

Dauer: 2,32 min.

S: Studentin, Russin, spricht relativ gut deutsch, zeigt sich aufgeschlossen, lacht oder lächelt häufig, spricht leise.

Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts: FK fängt die spontane Redeöffnung von S ab, um um Erlaubnis für die Aufnahmen zu fragen. Daraufhin wendet sich B an FK und flüstert („Die ist hier falsch!“). Anschließend fragt B S, ob sie „Erasmus“ sei.

1	<b>S</b>	nein [LACHT]
2		(0,5)
3	<b>B</b>	bist du Ordentliche studentin↓
4	<b>S</b>	=äh↓ (0,1) nein (0,1) ich bin ähm aupair-mädchen↑
5	<b>B</b>	aupAI:r mä:dchen↓
6	<b>S</b>	=ja: aupair ä:hm
7		(2,0)
8	<b>B</b>	kommst du von nischni nowgorod?
9	<b>S</b>	=ja↑
10	<b>B</b>	[SCHNALZT MIT DER ZUNGE] wUnderba:r
11	<b>S</b>	[LACHT] [LACHT]
12		(5,0)
13	<b>S</b>	[ LACHT ]
14		<b>[B hantiert mit Unterlagen]</b>
15	<b>B</b>	dU wolltest deinen Ausweis wAs hat die bank denn geschrie:ben
16	<b>S</b>	ja
17		(0,5)
18	<b>B</b>	hiermit bestätigen wir obige (0,1) unwiderrufliche überweIsung (0,6) die am
19		fünfundzwanzigsten neunten (0,1) unser haus verlassen hat↓ UnwiderrUflich↓
		<b>[B liest]</b>
20	<b>B</b>	okÄI:↑
21		<b>[Papierknittern]</b>
22	<b>S</b>	e-hm↑
23		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
24	<b>B</b>	du bIst dIE::
25	<b>S</b>	(xxxxx↑ xxxxx↓)
26		<b>[S nennt ihren Vornamen, Nachnamen]</b>
27		(0,2)
28	<b>B</b>	ja↓
29	<b>S</b>	[LACHT] ja das bin ich↓ (0,5) [dA?↑] das bIn ich↑
30		<b>[S deutet auf vor B liegende Unterlagen]</b>
31	<b>B</b>	wO?
32		(0,2)

Gespräch 1 Vorlesungen auswählen

33	<b>S</b>	Ah nein nicht
34	<b>B</b>	nein das bl:ST du nI:cht [LACHT]                      dA bist du↓ gena:u
35	<b>S</b>	nein? [LACHT] [.....] ja dA bin ich da bin ich [LACHT]
36		(8,0)
37		<b>[B sieht Unterlagen durch]</b>
38		<b>[ Papierknittern ]</b>
39	<b>B</b>	sO als erstes dein studENTenausweis↑ den kannst du ab heute benUtzEn↑
40		<b>[B überreicht S ihren Studentenausweis]</b>
41	<b>S</b>	e-hm↑ (dankeschön)
42		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
43		<b>[ Papierknittern ]</b>
44		(0,3)
45		<b>[Papierknittern]</b>
46	<b>S</b>	(danke↑)
47		<b>[Papierknittern]</b>
48		(0,3)
49		<b>[Papierknittern]</b>
50	<b>B</b>	sO wEnn du dir hIEr↓ (0,1) in der Uni↓ (0,4) eine ←E-mail-adresse zulegen
51		<b>[ Papierknittern ]</b>
52	<b>B</b>	mÖchtest→ (0,4) oder das INTERnet benutzen möchtest In der bibijothEk↓
53		(0,1)
54	<b>S</b>	e-hm↑
55		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
56		(0,1)
57	<b>B</b>	brauchst du pASSwÖrEr↑ um die computer zu →benutzen←↓
58	<b>S</b>	(hm)
59		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
60		(0,1)
61	<b>S</b>	(e-hm)
62		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
63		(0,1)
64	<b>B</b>	hier sind deine pAsswörter↓
65		<b>[B deutet auf Unterlagen]</b>
66	<b>S</b>	e-hm↑                      okäi↑ danke↑
67		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
68		<b>[Papierrascheln]</b>
69		(3,0)
70		<b>[Papierrascheln]</b>

Gespräch 1 Vorlesungen auswählen

71	<b>B</b>	dAs ist jetzt deine stUdienbescheinigung↑ (0,1) dass du eingeschriebene
72		<b>[B gibt S Unterlagen]</b>
73	<b>B</b>	studEntin bist↑ (0,3) die ham wir hier vier mAIl (0,5) wenn du dich Anmelden
74		<b>[B deutet auf Unterlagen]</b>
75	<b>S</b>	(aha↑) aha↑
76	<b>B</b>	mUsst
77		(0,4)
78	<b>S</b>	ich kann ähm vorlesungen ähm auswählen oder?
79	<b>B</b>	bei der auslän/
80		(0,6)
81	<b>B</b>	→wAs kannst du←
82		(0,8)
83	<b>S</b>	ich möchte fra/ ä:hm fragen ä:hm welche vorlesungen kann ich auswählen↓
84	<b>B</b>	dAm/ dA musst du dich in der
85	<b>B</b>	fAchschaft erkundigen↓ (0,1) die helfen dir n studenplan zusammen zu stellen↓
86		
87		(0,4)
88	<b>S</b>	(e-hm↓)
89		<b>[UNSICHER BESTÄTIGEND]</b>
90		(0,1)
91	<b>B</b>	nE↑ dA:s ist nur der nAchweis dass du hier (0,1) eingeschriebene studentin
92	<b>S</b>	ah okäi
93	<b>B</b>	für ein semester bist du musst dich auch an der ausländerbehörde AnmElden↑
94	<b>S</b>	e-hm:
95		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
96		(0,3)
97	<b>S</b>	e-hm↑
98		<b>[ZUSTIMMEND]</b>
99		(0,4)
100	<b>B</b>	→dAfür hast du diese nacheise=die kannst du AUSschnEIden←↑ (0,3) →und
101	<b>S</b>	e-hm↑
102		
103	<b>B</b>	dann hast du vier stück←↓
104		(0,2)
105	<b>S</b>	(okE) [LACHT]
106	<b>B</b>	okÄI?
107		(0,5)
108		<b>[Papierrascheln]</b>

Gespräch 1 Vorlesungen auswählen

109	<b>S</b>	[(...)]
110	<b>B</b>	gUt↓
111		(1,0)
112	<b>S</b>	und dieses brAUch ich ode::r?
113		<b>[S hebt Unterlagen hoch]</b>
114		<b>[ Papierrascheln ]</b>
115	<b>B</b>	das ist meins↓ dAs bekommste aber wieder↓
116		<b>[B reicht S Unterlagen]</b>
117	<b>S</b>	AH [entschuldigung?] [LACHT]
118		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
119	<b>B</b>	(hundervierundfünfzig sechsendneunzi:g) gut↓ (1,0) okE
120		<b>[B liest und murmelt Zahlen vor sich hin] [B reicht S weitere Unterlagen]</b>
121	<b>S</b>	oke dankeschön↑ [LACHT]
122		=moment↑ (hundersechzehn) (4,0) (achtund/ achtundvierzig↓)
123	<b>B</b>	<b>[B nimmt S Unterlagen wieder weg]</b>
124		(1,0)
125		<b>[Papierrascheln]</b>
126	<b>S</b>	[...(0,5)...]
127	<b>B</b>	n:::E↑
128	<b>S</b>	[LACHT]
129		(6,0)
130		<b>[S geht zur Tür und öffnet; Stimmengewirr von draußen]</b>
131	<b>S</b>	dankeschön?
132		<b>[im Gehen]</b>
133	<b>B</b>	bittE:↑

## Gespräch 2 Wohnheim

Dauer: 7:42 min.

S1: griechische Studentin, spricht kaum auf Deutsch, scheint aber zu verstehen.

S2: griechische Studentin, extrem zurückhaltend, spricht überhaupt nicht auf Deutsch, scheint teilweise zu verstehen.

V: Vater von S2, Grieche, lebhaft, spricht fließend, aber mit starkem Akzent und längst nicht fehlerfrei deutsch.

Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts: Auf meine Bitte um Erlaubnis zur Aufzeichnung hin entwickelt sich ein kurzes Geplänkel mit V, der S1 und S2 auf Griechisch befragt und schließlich stellvertretend für diese lebhaft einwilligt. Sodann wendet sich V, der das ganze Gespräch über schräg hinter den auf Stühlen am Schreibtisch sitzenden Studentinnen stehen bleibt, direkt an B.

Anmerkung: Die auf Griechisch getätigten Äußerungen der Sprechstundenbesucher untereinander werden durchgängig als unverständliche Passagen behandelt.

1	<b>V</b>	sprechen nicht (0,1) sO viel dEUtsch
2		(0,3)
3	<b>B</b>	Aber Englisch↓
4	<b>V</b>	ich bin der vater englisch und dann können die auf englisch [.....]
5	<b>S1</b>	ja
6	<b>[?]</b>	[.....] [.....]
7	<b>B</b>	pIEAse sit down
8	<b>S1</b>	[.....]
9	<b>S2</b>	[.....]
10	<b>S1</b>	←tha:nk you→
11		<b>[klirrendes Geräusch]</b>
12	<b>[S2?]</b>	[.....]
13	<b>V</b>	ich bin der vater von der EInen↑
14		(1,3)
15		<b>[Poltern, Störgeräusche]</b>
16	<b>B</b>	sIE sind der vater vOn?
17	<b>V</b>	=von xxxxx↑
18		<b>[V nennt Vornamen von S2]</b>
19	<b>[?]</b>	[.....]
20	<b>B</b>	von XXXXXX↓
21		<b>[B wiederholt Vornamen von S2]</b>
22		(0,8)
23	<b>S1</b>	ä:hm my name is xxxxx xxxxx (0,5) a:nd i just (0,5) i sent a: mail a week ago
24		<b>[S1 nennt ihren Vor- und Nachnamen]</b>
25	<b>S1</b>	(0,2) and too: [misses] äh xx/ =XXXXX →yes yes←
26		<b>[beginnt Vornamen einer Mitarbeiterin] [wiederholt Nachnamen]</b>
27	<b>S2</b>	xxxxx (yeah)
28		<b>[S2 vervollständigt zögerlich]</b>
29	<b>B</b>	XXXXX hm↑
30		<b>[ergänzt den passenden Nachnamen] [BESTÄTIGEND]</b>



Gespräch 2 Wohnheim

31	<b>S1</b>	a:nd she told me t/ (0,3) to come on monday↑ (0,3) a:nd just to see us↓
32	<b>B</b>	e-hm↑
33		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
34	<b>S1</b>	to meet us↓ that's all
35	<b>S2</b>	hm hm↑
36		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
37	<b>V</b>	um allgemeine informationen zu bekommen↑ (0,1) deswegen sind die
38	<b>B</b>	=gut →EINE frAge← jetzt erstmal wA/ wArt ihr
39	<b>V</b>	da↓ also wie läuft das ganze jetzt↓ ja
40	<b>B</b>	schon bei der frau xxxxx↓
41		<b>[nennt Nachnamen wie in ??]</b>
42	<b>V</b>	nEIn↓ (0,5) wO ist die↓
43	<b>B</b>	die Arbeitet nur hAlbe tage↓ (0,3) ich weiß nicht ob die noch da ist↓
44	<b>V</b>	weil wir haben versucht um zehn uhr wir waren um zehn uhr hier
45	<b>S1</b>	she told me i can visit her
46	<b>S1</b>	from nine to twelve
47	<b>V</b>	[.....]
48		(0,2)
49	<b>B</b>	ich gUck mal ob ich se noch fIndE ich guck mal Erstmal probiern wa mal ob
50	<b>S1</b>	[.....]
51		<b>[B blättert in Unterlagen]</b>
52	<b>B</b>	wa se anrufen↓ (0,1) ä:h (0,3) hAbt ihr schon mIEtverträge für eure zImmer↓
53	<b>V</b>	hm:
54		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
55		(0,2)
56	<b>V</b>	nein↓
57	<b>[S1?]</b>	<b>[HOLT LUFT ZUM ANTWORTEN]</b>
58	<b>B</b>	noch nicht↓
59	<b>V</b>	wir ham bezAhlt (0,1) und es ist ein gewisser herr ←xxxxx→ zuständig
60	<b>B</b>	[hmhm=ja]
61	<b>V</b>	[von?] die studentenwerk=wir ham versucht da reinzukommen
62		<b>[B hantiert mit Ordner, Klickgeräusche]</b>
63		(2,5)
64		<b>[B liest in Unterlagen]</b>
65	<b>V</b>	[an den? ....] Ab zehn uhr ist das und
66	<b>B</b>	→da ist jetzt aber auch zu glaub ich nE?← (0,3)
67	<b>V</b>	morgen gehen wir dort hin↓ ja↓
68	<b>B</b>	mOrgen↓ und wo bleibt ihr heute nAcht↓

Gespräch 2 Wohnheim

69		(0,3)
70	<b>V</b>	äh wir sind seit zwei tage hier bei be/ fs bei:: förderungs/
71	<b>B</b>	berufsf/ (0,4)
72	<b>B</b>	bildungswerk↓ jA↑ gÜt dann hamwa da ab dOnnerstag (0,3)
73	<b>V</b>	berufsförderungswerk (1,3) HAH
74		<b>[GEKÜNSTELT AUFLACHEND]</b>
75	<b>B</b>	können die zimmer bezOgen wErden↑
76		(1,2)
77	<b>V</b>	hm=brauchen die nicht vorher eine miet-ver-trag abzuschließen [und so weit/]
	<b>B</b>	das macht die frau
78	<b>B</b>	xxxxx↓ ich glaub die hat die schon [...] frau XXXXX hOlt die mIEtvertrÄgE↑
79		<b>[nennt Nachnamen wie in 29] [nennt Nachnamen wie in 29]</b>
80		(0,3)
81	<b>B</b>	mEIstens schon vom studentenwerk sElber Ab↓ (0,1) und hat die oben im büro↓
82		
83		(0,1)
84	<b>V</b>	a::h [...] dass wir
85		<b>[SIGNALISIERT VERSTEHEN]</b>
86	<b>B</b>	deswEgen ist es gAnz wIchtig dass ihr euch dass ihr euch
87		<b>[Ordnerklappern]</b>
88	<b>B</b>	mOrgE:n die is nich dA↑
89		<b>[Klappern]</b>
90		(0,4)
91	<b>V</b>	um wieviel uhr ist die mo/ [.....] welche zimmer kann (0,1) →können wir
92	<b>B</b>	Ä::H die Arbei/
93	<b>V</b>	die erreichen weil ich← bIn morgen nämlich nicht dA ich habe ein geschäftsreise (0,1)
94		ich bin unterwegs↑
95		(0,3)
96	<b>S2</b>	[.....] [.....]
97		<b>[S2 auf griechisch zu V]</b>
98	<b>V</b>	[...] HM [wie oft?] sInd sie morgen
99		<b>[V zu S2]</b>
100	<b>B</b>	sOnst sOnst kommt ihr zu mIr kIOpft EIN/
101	<b>V</b>	AUch da↓
102		(0,3)
103	<b>B</b>	Ä::H meine d/ DAS ist rIchtig↓ Aber mOrgen is in büro
104	<b>V</b>	stet drau:schen ä:h
105	<b>B</b>	vIErzehn die tÜr geöffnet↓



Gespräch 2 Wohnheim

145		(0,1)
146	<b>V</b>	ja
147		(1,0)
148	<b>B</b>	sO (1,0) Ä::h (0,5) als Erstes
149		<b>[Klappgeräusch von Ordner]</b>
150		(0,1)
151	<b>V</b>	ja?
152		(0,5)
153	<b>B</b>	morgen f/ ER ELF=ich sach euch ma wo das ist wenn ma/ (0,5) ja↓ gut↓
154	<b>V</b>	ja [.....]
155		<b>[auf griechisch]</b>
156	<b>[S1/2?]</b>	[.....]
157	<b>HK</b>	[bringt Campusplan]
158	<b>HK</b>	hier sind wir (da ist er [elf])
159		<b>[HK mit Zeigegesten auf dem Plan]</b>
160	<b>[S1/2?]</b>	[.....] ja
161	<b>B</b>	sO hIER sind wIr akademisches auslandsamt↓
162		<b>[ B mit Zeigegesten auf dem Plan ]</b>
163	<b>V</b>	[.....] jA jA
164	<b>V</b>	okE das [....] wir↓
165		(0,2)
166	<b>B</b>	EINfach hier rübbel LAUfen quer über den cAmpUS
167		<b>[ B mit Zeigegesten auf dem Plan ]</b>
168	<b>V</b>	ja JA das haben wir schon z/ zehnmal
169	<b>V</b>	durchgelaufen [.....] zehnmal durch schon↑
170	<b>B</b>	GENAU dAnn in die nEunte etAgE'
171	<b>[S1/2?]</b>	<b>[ LACHT ]</b>
172		(0,1)
173	<b>V</b>	in die neunte etage ja
174	<b>[S1/2?]</b>	ja↑
175		(0,4)
176	<b>B</b>	cE gAng zimmer xxxxx↓
177		<b>[B nennt Raumnummer wie oben]</b>
178		(0,2)
179	<b>V</b>	hmm in rOte↑ da↑
180		<b>[V mit Zeigegeste auf dem Plan]</b>
181		(0,1)
182	<b>B</b>	rOt↓ (0,1) dArin↓ (0,1) da sitzt die↓ (1,4) xxxxx FRAU XX-XXX
183		<b>[B nennt beide Male Nachnamen wie in 29]</b>

Gespräch 2 Wohnheim

184	<b>V</b>	hmm und wie heißt die?
185		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
186		(0,2)
187	<b>V</b>	frau xxxxx
188		<b>[V schreibt, wiederholt dabei den Namen falsch]</b>
189	<b>B</b>	XX-xxx
190	<b>HK</b>	XX-xxx
191		<b>[B und HK wiederholen unisono Nachnamen wie in 29]</b>
192	<b>V</b>	ah xxxxx ist das ein schwieriger name↓ hm hm
193		<b>[V wiederholt den Namen korrekt] [SCHMUNZELND]</b>
194	<b>B</b>	sO'
195		(0,3)
196		<b>[Papierrascheln]</b>
197	<b>B</b>	dIE nÄ:chste frA:ge
198	<b>V</b>	also (0,1) die mUssen morgen↑ (0,2) um welche zeit?
199	<b>B</b>	die is/ die Arbeitet bis zwÖlf von acht bis zwölf und ich dEnke (0,1) ich rUf
200		AH [(.....)]
201	<b>V</b>	<b>[SIGNALISIERT VERSTEHEN] [auf griechisch]</b>
202	<b>B</b>	sie mOrgen Aber auch An↑
203	<b>V</b>	hm:↑
204		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
205		(0,2)
206	<b>V</b>	[(.....)]
207		<b>[auf griechisch]</b>
208	<b>B</b>	ihr schrEIbt mir bitte eure beiden nAmen mal auf↑
209	<b>V</b>	[...(1,5)....]
210		<b>[auf griechisch]</b>
211	<b>[S1/2?]</b>	[...]
212	<b>B</b>	wAnn wollt ihr morgen da hIngehn↓
213	<b>V</b>	morgen früh↓ (0,1) so früh wie möglich=also um neun uhr oder halb
214	<b>B</b>	nEUu uhr↓ (0,2) ich [ru/]
215	<b>V</b>	neun besser=weil [um] ja? [(.....)]
216		<b>[auf griechisch]</b>
217	<b>B</b>	Ich rUf sie an↓ (0,1) Ich ruf sie an und sag bescheid dass ihr
218	<b>B</b>	kommt↓ your name↓ (0,5)
219		<b>[deutet auf Unterlagen]</b>
220	<b>V</b>	[.....(4,5).....] [.....(2,5).....]
221		<b>[jeweils auf griechisch]</b>
222	<b>[S1/2?]</b>	[...(1,0)...] [.....(2,5).....]

Gespräch 2 Wohnheim

223		[jeweils auf griechisch]
224	<b>V</b>	[.....]
225		[auf griechisch]
226	<b>B</b>	please write down your name↓
227		(5,5)
228		[S1, S2 schreiben]
229	<b>S1</b>	←(sie: (0,2) hat mir (0,3) ge-sagt (0,5) da:ss (0,1) wir) → (0,3) [...(1,0)...]
230		(2,0)
231	<b>S1</b>	(today) hm↑ äh HEUTE um neun bis zwölf uhr↓
232		[LACHT]
233	<b>B</b>	e-hM↑
234		[BESTÄTIGEND]
235	<b>V</b>	hEUte um nEUu uhr aber wir dachten ja im ausländ/ [.....]
236	<b>V</b>	und äh [.....] also wir können morgen um halb neun
237	<b>B</b>	nei:n↑ [bei ihr↓] KEIN problEm IS KEIN problEm JA
238	<b>S1</b>	[.....]
239	<b>V</b>	dort hingehen (0,4) und falls irgendwas mit dem studentenwerk (1,5)
240	<b>S1</b>	[(so we will)?]
241	<b>B</b>	das läuft
242	<b>B</b>	dann=frau xxxxx macht das meistens sElbst↓
243		[B nennt Nachnamen wie in 29]
244	<b>V</b>	ahA [.....(1,5.....)]
245		[SIGNALISIERTE VERSTEHEN] [auf griechisch]
246	<b>B</b>	ansOnsten ←gEht sie mit EUch zum studENtenwErk→ und holt die mietverträge ab↓
247		
248	<b>V</b>	OKE [.....(2,5).....]
249		[auf griechisch]
250	<b>S1</b>	[.....] [yes]
251	<b>B</b>	sO my nExt quEstion to yOU↓ dId you regIster (0,1) for the
252	<b>B</b>	i ka es course↓ (0,2) dId you pay fifty euro? yes okäi you start on thursday?
253		[deutsche Aussprache von "Euro"]
254	<b>S1</b>	yes yes we start on
255	<b>S2</b>	ja
256	<b>B</b>	thUrSday↓ we have a wElcome (0,7) a:t four o'clock in the Afternoon
257	[S1/2?]	[.....]
258	<b>S2</b>	yes
259	<b>S1</b>	yes
260	<b>S1</b>	and we take a (te:st i thInk)
261		(0,2)

Gespräch 2 Wohnheim

262	<b>B</b>	you make a tEst (0,1) a german lAnguage tEst and we'll see us (0,1) on
263	<b>S1</b>	hm hm hm hm↑
264		<b>[ZUSTIMMEND]</b>
265	<b>S2</b>	(yeah)
266	<b>B</b>	on thursday (0,4) in (0,3) i think it's (0,3) glAspavillOn (0,5) at four o'clock
267	<b>HK</b>	[(glAs)]
268	<b>[S1/2?]</b>	okäi↑
269	<b>B</b>	in the Afternoon↓
270		(2,2)
271		<b>[S1, S2 studieren Campusplan]</b>
272	<b>[S1/2?]</b>	a::h
273	<b>B</b>	=ith hEre↓ Ihr the glAspavillOn (0,7)
274		<b>[B mit Zeigegeste auf Campusplan]</b>
275	<b>[S1/2?]</b>	[.....(4,3).....] hm:↑
276		<b>[Papierrascheln]</b>
277	<b>B</b>	hEre we will meet us on thursday on (0,1) →four o'clock in the afternoon↓←
278	<b>[S1/2?]</b>	[.....]
279		<b>[Papierrascheln]</b>
280	<b>S1</b>	okay
281	<b>S2</b>	okay
282	<b>B</b>	okay?
283	<b>V</b>	=sie haben äh ans/ ä::h (0,9) ←sie haben ein äh zi:mme:r → in (0,5) walledatstraße↓
284		
285		(0,2)
286	<b>B</b>	veleDastraße↓ veleDastraße jA::↑ (0,1) schÖn↓ schönes wohnheim↓
287	<b>V</b>	veledastraße↓
288		(0,4)
289	<b>V</b>	und von da aus komm wir mit de:/
290		(0,6)
291	<b>B</b>	U-bAhn↓ hierher↓ (0,5)
292	<b>V</b>	u-bahn? und wo↑ ist die u-bahn-station ist die hier in
293		(0,8)
294	<b>B</b>	jA' direkt direkt hier aus zwanzig schritte↓ UNIVersität Essen↓
295		<b>[B deutet hinter sich aus dem Fenster]</b>
296	<b>V</b>	ste:t uni (äh) [.....] essen↓
297	<b>B</b>	hEIßt die U-bahn-statiOn die is dirE'kt hie:r zwAnzig schritte↑ bis in den
298		<b>[B deutet hinter sich aus dem Fenster]</b>
299	<b>V</b>	[.....]

Gespräch 2 Wohnheim

300	<b>B</b>	gebäude [rand? rein?] genau genau↓
301	<b>V</b>	okE also morgen früh [gehen wir] ab neun zu dieser frau [.....]
302	<b>B</b>	XXXXXX
303		<b>[B nennt Namen wie in 29]</b>
304	<b>V</b>	=XXXXXX [.....] halb neun [.....]
305		<b>[V wiederholt den Namen]</b>
306	<b>[S1/2?]</b>	[(.....)]
307	<b>B</b>	Ich ruf die morgen früh auch noch mal An↑ und sAch
308	<b>B</b>	dass ihr beide wo ist jetzt der zEttel mit euern genAU
309	<b>[S1/2?]</b>	[(.....)] [.....]
310		<b>[auf griechisch]</b>
311		[ <b>Papierrascheln</b> ]
312	<b>V</b>	[(.....)] HM↑ [.....(2,0).....]
313		<b>[BESTÄTIGEND, zu S1/S2] [auf griechisch]</b>
314		(0,5)
315	<b>B</b>	XXXXXX acht uhr dreißig schreib ich (0,1) →ruf ich sie an← (0,1) und wErde
316		<b>[B nennt Namen wie in 29]</b>
317	<b>V</b>	ja oke (0,1)
318	<b>B</b>	sAgen dass=sie is sEhr sehr nett eine gAnz ganz nette frAU: (0,3) die
319	<b>B</b>	kümmert sich sEhr sehr um ihre erasmusstudenten und da seid ihr/
320	<b>V</b>	[.....(3,3).....]
321		<b>[auf griechisch]</b>
322	<b>[S1/2?]</b>	[.....]
323		<b>[auf griechisch]</b>
324	<b>B</b>	da sEId ihr in guten hÄnden↓
325	<b>[S1/2?]</b>	[(.....)]
326	<b>V</b>	=OKE also und alles anderes läuft (1,7) ab morgen automatisch
327	<b>B</b>	also hEUte automatisch↓ genau↓ (0,3)
328	<b>B</b>	und am dOn/ also bis donnerstag mittwoch is fElertag hIER↑ (1,5) nE'↑
329	<b>[S1/2?]</b>	[(.....)]
330	<b>S1</b>	jaja↑
331		<b>[SEHR LEBHAFT]</b>
332	<b>V</b>	und
333	<b>V</b>	→hAben sie ein erfahrung ob die donnerstag morgen zimmer EInziehen
334	<b>S1</b>	[(.....)]
335	<b>V</b>	können odE:r (0,5) wIssen sie (donnerstag)
336	<b>B</b>	Ä:H wir wIssen am dOnnerstag↓ (0,2) aber wir wissen
337	<b>B</b>	noch nicht genAU (0,2) äh zu welcher uhrzeit↓
338	<b>V</b>	hm↓ weil wir müssen wir müssen bei diese



Gespräch 2 Wohnheim

339		<b>[ENTTÄUSCHT]</b>
340	<b>V</b>	förderungs/=berufsförderungs/ ä:h ä:h (0,2) mitteilen ob die eventuell
341	<b>B</b>	jA:↑
342	<b>V</b>	falls das bis [.....] jA:
343	<b>B</b>	ABER ich ich denke das könnt ihr mOrgen erfAh-rEn mOrgen (0,1) wissen
344	<b>B</b>	die mit weiß herr xxxxx mit sicherheit schon wann die zimmer am
345		<b>[B nennt Nachnamen wie in 59]</b>
346	<b>B</b>	donnerstag bezogen [werden] hEUte ziehen erst die Alten erasmusstudenten
347	<b>V</b>	[.....]
348	<b>B</b>	aus↓ oder gEstern↓ die zimmer müssen sAUBER gemAcht wErden↑
349	<b>V</b>	[aus?] [.....] [(...(0,5).....)]
350	<b>[S1/2?]</b>	[(.....)]
351	<b>B</b>	gekuckt wErden und dEswegen weil mIttwoch FEIERTAG Ist is
352	<b>[S1/2?]</b>	[.....] [ja↑?]
353	<b>V</b>	JA (0,1) Einheit↓
354	<b>B</b>	un/ GENAU [LACHT]
355	<b>V</b>	[KLATSCHT IN DIE HÄNDE] als ich vor dreißige jahre hier [studiert habe]
356	<b>V</b>	es gab natürlich (0,1) am siebzehnte juni [.....]
357	<b>B</b>	JUNI genAU sIEBzehnter juni jetzt ist
358	<b>S1</b>	[LACHT]
359	<b>V</b>	[.....] oktober (0,1) sInd sie:: →einigermaßen geholfen?← (0,1) JA?
360		<b>[zu FK in Bezug auf die Aufnahmen]</b>
361	<b>B</b>	der dritte oktOber nÄ:H?
362	<b>FK</b>	[NICKT]
363		(0,4)
364	<b>V</b>	OKAY
365	<b>FK</b>	vIElen dank
366	<b>S1</b>	[LACHT] thAnk you very mUch
367	<b>S2</b>	[LACHT] thAnk you [.....]
368	<b>B</b>	okE↑ Alles klAr↓ JA↑ OKE↑ wIr sEhn
369	<b>V</b>	[ →wir bedanken uns AUch↓← ] [(.....)]
370	<b>B</b>	Uns OKE↑ bye bye
371	<b>V</b>	[...]

## Gespräch 3 Krankenversicherung

Dauer: 6:10 min.

S = französischer Student, spricht recht gutes Deutsch, wirkt anfangs schüchtern, spricht langsam und sorgfältig.

Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts: S nähert sich nach zögerlicher Begrüßung schweigend dem Schreibtisch, die Bitte um Aufnahmeerlaubnis wird in Ruhe besprochen und das Anliegen bewilligt. S sitzt bei Gesprächsbeginn am Schreibtisch.

1	<b>B</b>	wAs kann ich denn für dich tun↓
2	<b>S</b>	(ä::h) (ä:hm) (0,5) also (0,3) ich komme aus frankreich↑ ich bin erasmUs
3	<b>B</b>	herzlich willkOmmen↑
4	<b>S</b>	=danke↑ und ich hätte gern wissen wOllen (0,4) wenn ich mein
5		studentenausweis äh früher als den ←vierten bekommen kOnnte→ (0,7) denn
6	<b>S</b>	ä::h die:: öffentlichen (0,3) vErkehr sind ein bißchen teuer↑ [äh ja]
7	<b>B</b>	mUsst du bezahlen↓ genau↓
8	<b>B</b>	←du bist aber für das i-ka-es programm hast du dich angemeldet↓→
9	<b>S</b>	ja
10		(1,0)
11	<b>B</b>	ja↓ (1,0) Aber das geht↓ wie ist denn dein nAme↓
12	<b>S</b>	xxxxx
13		<b>[S nennt seinen Nachnamen]</b>
14	<b>B</b>	XXXXXX XXXXX
15		<b>[B nennt Vor- und Nachnamen des Studenten]</b>
16	<b>S</b>	ja
17	<b>B</b>	du hast uns vIE:le Emails geschrieben
18	<b>S</b>	ja
19	<b>B</b>	XXXXXX
20		<b>[B ruft HK beim Vornamen]</b>
21	<b>HK</b>	ja↑
22	<b>B</b>	XXXXXX XXXXX
23		<b>[B ruft Vor- und Nachnamen des Studenten aus]</b>
24	<b>HK</b>	hAlLO ich bin XXXXX ich hab dir auch viele mails geschickt
25		<b>[HK nennt ihren Vornamen]</b>
26	<b>S</b>	hAlLO
27	<b>S</b>	ja [.....] tschuldigung
28	<b>HK</b>	ja↑ [LACHT] =dAs ist nicht schlimm du wolltest wissen ob
29		<b>[Störgeräusch von Schublade o.ä.]</b>
30	<b>HK</b>	dein studentenausweis fertig [oder?] hab ich richtig verstanden?
31	<b>S</b>	ja ja

Gespräch 3 Krankenversicherung

32	<b>B</b>	=du hast ein zimmer↓ (0,5) wo wOhnst du bis↓ vierten
33	<b>S</b>	also: ich (0,3) ich
34	<b>S</b>	wohne↑ in eckenbergstraße↓
35	<b>B</b>	=hAst du↑ schOn dein zImmer?
36	<b>S</b>	ja
37		(1,0)
38	<b>B</b>	UI↑ (0,6) UI↑ (0,5) wann bist du AngekOmmen=hEUte↓
39	<b>S</b>	ääh nein am fünfundzwanzigsten↓
40	<b>B</b>	septEmber schon
41	<b>S</b>	ja
42	<b>B</b>	SO LANGE bist du schon hIER↑
43	<b>S</b>	ja↑
44		<b>[FAST ENTSCULDIGEND]</b>
45	<b>B</b>	UI:::
46		(2,5)
47		<b>[Klicken von Metallverschluss, Papierrascheln]</b>
48	<b>B</b>	siehst du wir lernen gA:r nicht aus das wussteich auch nicht↓ das dU schon so lAnge
49		hier bist↓
50		(1,0)
51		<b>[Papierrascheln]</b>
52	<b>B</b>	DA BIST DU
53		<b>[B holt Unterlagen heraus, Ordner knallt zu]</b>
54		(2,5)
55		<b>[Papierrascheln]</b>
56	<b>S</b>	ich dachte ich war hier↑
57		<b>[deutet auf andere Unterlagen]</b>
58	<b>B</b>	[LACHT] (1,0) sO↓ (0,5) dU-hast-aus-frank-reich (0,5) ←eine krAn-ken-vER-
59		sicherung→ mitgebracht↓→
60		(0,5)
61	<b>S</b>	j-ja aber ich hab nIcht die: definitive karte im moment↑ (1,0) denn ich sollte äh (1,0)
62		denn ich sollte (1,5) also↑ ich weiß nicht wie sagt man↑ (4,0) normalerweise↑ (1,5)
63		sollte ich erst am siebenundzwanzigsten bekommen in
64	<b>S</b>	frankreich↑ (1,0) aber↑ ich ja (1,0) und äääh
65	<b>B</b>	da warst du schon hier↓
66	<b>S</b>	normalerweise↑ soll das äh (0,5) die briefe transferiert (1,0) (ähm wie sagt man)
67		
68	<b>B</b>	HMM
69		<b>[ZUSTIMMEND]</b>

Gespräch 3 Krankenversicherung

70		(0,6)
71	<b>S</b>	aber↑
72		(2,2)
73		<b>[Papierrascheln und Stimmengewirr im Hintergrund]</b>
74	<b>B</b>	←es Ist wIchtig↓ wir brauch/ sonst kann ich dir nicht den AUSweis gE-ben wir
75		brAUchen von dir eine gÜltige krAnken-vER-sIcher-ung aus frankreich↓→
76		
77		(1,5)
78	<b>S</b>	Oke (1,5) äähm (0,8) sind sie mOrgen↑ geöffnet?
79		(1,2)
80	<b>B</b>	ich hAb zwar nicht au:f du kannst aber in büro (0,3) vIERzEhn drei türen
81	<b>S</b>	[.....]
82	<b>B</b>	wEiter bei meinem kollegen sAGen du möchtest zu mIr kurz↓
83		(0,5)
84	<b>S</b>	(oke ich kann?) also vielleicht hab ich (1,0) die kopie von (4,5) weil äh (0,5) ich hab
85		gefragt für eine' (3,5) (ich weiß es nicht) (3,5) ja'↑ (1,0) (was ist das) (0,7) also: (0,8)
86		das gilt nu↑ (0,7) bis ende des jAhres und das ist äh vor meiner (1,5) (also↑)
87		
88		(3,7)
89	<b>B</b>	HM das gIlt nUr bis einundreißigsten zwÖlfen↓ ne?
90		<b>[BESTÄRKEND]</b> <b>[ZUSTIMMEND]</b>
91	<b>S</b>	ja (0,5) aber dAs ist [.....]
92	<b>B</b>	ich glaube nIcht dass das das rIchtig ist↓ was wir brauchen↓
93	<b>S</b>	ja↑
94		<b>[BESTÄTIGT IN FAST EINGESCHNAPPTEN TONFALL]</b>
95		(2,0)
96	<b>B</b>	bekOmmst du noch was aus frankreich↓
97	<b>S</b>	ja↑
98		<b>[BESTÄTIGT IN FAST EINGESCHNAPPTEN TONFALL]</b>
99	<b>S</b>	(0,5) aber ich sOllte Es äh (0,4) um den äh siebenundzwanzigsten herum (1,0) ääh (1,0)
100		bekommen
101	<b>B</b>	aber du HAST es noch nicht↓
102	<b>S</b>	noch nicht nein
103	<b>B</b>	=ich KANN dir IEIdER (0,5) noch nIcht (0,4) dann deinen ausweis geben ich brauche
104		erst (1,4) deine krAnkenversicherung↓
105	<b>S</b>	(Oke)
106		(0,5)
107	<b>B</b>	nE↑

Gespräch 3 Krankenversicherung

108		[ZUSTIMMUNG HEISCHEND]
109		(0,5)
110	<b>B</b>	wenn du morgen hAst ←kommst du noch-mal wieder↓→
111		(1,7)
112	<b>S</b>	einverstanden↓
113		(0,7)
114	<b>B</b>	und dAnn kriegst du auch (0,4) den überweisungsträger für die bAnk
115		(1,0)
116	<b>S</b>	ja?
117	<b>B</b>	und dann gehst du zur bank↓
118		(0,6)
119	<b>S</b>	aber ich hab schon ein konto↑
120	<b>B</b>	ja↑ schön↓ dann kannst du bezahlen↓
121		[SIGNALISIERT UNVERSTÄNDNIS]
122	<b>S</b>	[.....]
123	<b>S</b>	ja↑
124		[ZUSTIMMEND]
125	<b>B</b>	gut (1,5) aber Erst krAnkenversicherung
126		[FRÖHLICH ZUSTIMMEND] [ Papierrascheln ]
127	<b>S</b>	oke (2,7) und entschUldigung für die mail
128		[ LACHEND ]
129		[Papierrascheln]
130		(0,4)
131	<b>B</b>	Is nich schlImm
132	<b>HK</b>	[nich] schlImm das ist überhaupt nicht schlimm (0,3) ich hoffe ich hab
133	<b>HK</b>	richtig verstAnden was du wolltest [.....] so dass du ein zimmer hast↓ ne?
134	<b>S</b>	ja
135		(2,0)
136		[Papierrascheln]
137	<b>S</b>	also: in mein letz-tes mail hatte ich geschrieben dass ich ähm alles
138	<b>HK</b>	=erlEdigt habe↓
139	<b>S</b>	ja↓
140		(1,0)
141	<b>B</b>	schÖn↓ (1,2) und gefÄllts dir in der eckenbergstra:ße
142	<b>S</b>	ja↑ es ja↑ es ist schön weil ich ich fürchte es gab (0,5) ä:hm (0,5)
143	<b>B</b>	ist gut?
144	<b>S</b>	keine: natu::r in der Umge'bung weil ä:h auf der websIte ä:h sieht man nUr
145	<b>B</b>	e-hm ja↑

Gespräch 3 Krankenversicherung

146			[ERMUNTERND]	[ERMUNTERND]
147	<b>S</b>	ä:h das ä:h gebÄUde		
148		(0,5)		
149	<b>B</b>	ja↑		
150	<b>S</b>	und ä:h		
151		(0,5)		
152	<b>B</b>	aber da sind viele bäume und wIESE	[LACHT]	
153	<b>S</b>	ja::		
154	<b>HK</b>	ja essen kra:y haha↑		
155		[LACHEND]		
156		(0,5)		
157	<b>S</b>	nein das ist schön		
158	<b>B</b>	=ist gu't schön↓		
159	<b>S</b>	ja↑		
160	<b>HK</b>	kommt er zu i ka es?		
161	<b>S</b>	e:h		
162		[FRAGEND]		
163	<b>B</b>	KOMMST du		
164	<b>HK</b>	weil die xxxxx kommt auch↓		
165		[HK nennt weiblichen Vornamen]		
166		(1,0)		
167	<b>B</b>	du hast dich AngemEldEt für i ka es↓	am ←dOnnerstA:g	
168	<b>HK</b>	[.....]		
169	<b>S</b>	ja	ja	
170	<b>B</b>	um Vie:r U:hr→ ist begrÜßung↑		
171	<b>S</b>	ja↑		
172	<b>B</b>	wir kommen AUch vom akademischen auslandsamt		
173	<b>S</b>	(hmhm)		
173		[BESTÄTIGEND]		
174	<b>B</b>	und (0,5) dann kriegst du auch wEItEre informationen↓ vom i ka es↓		
175	<b>S</b>	[...]		
176		(1,2)		
177	<b>S</b>	sehr gut		
178		(3,0)		
179	<b>B</b>	und jetzt ←kÜmmerst du dich erst um deine krAnkenversicherung→		
180	<b>S</b>	ja		
181	<b>B2</b>	denn Ohne krankensversicherung (1,0) kein ausweis und kein busticket↓		
182		(0,6)		

Gespräch 3 Krankenversicherung

183	<b>S</b>	oke
184	<b>B</b>	oke?
185	<b>S</b>	oke (0,5) dann (1,5) hallO
186		[LACHEND]
187	<b>B</b>	jaha [.....]
188		[ LACHEND ]
189		(0,7)
190	<b>S</b>	also dAnke sEhr
191		[S steht auf, Rascheln seiner Jacke]
192	<b>B</b>	gErn geschehn
193	<b>S</b>	und bis bald
194	<b>B</b>	bis bAld?
195		(2,2)
196		[S geht zur Tür, drückt Klinke]
197	<b>S</b>	tschüss
198	<b>B</b>	tschü:s
199	<b>HK</b>	tschüs

## Gespräch 4 Ausländerbehörde

Dauer: 1:20 min.

S: Studentin, Russin, gute Aussprache des Deutschen.

Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts: FK bittet die sich dem Schreibtisch nähernde S um Aufnahmeerlaubnis, der S bereitwillig stattgibt. B beginnt das Gespräch mit „Was kann ich für...“

1	<b>B</b>	dich tun↓
2		(0,5)
3	<b>S</b>	Ä:hm ich [ LACHT ]
4		[ <b>ÜBERLEGEND</b> ]
5	<b>B</b>	DU bist nischni nowgorod mädchen jaWOLL
6	<b>B</b>	du wolltest deinen ausweis abholen↓
7	<b>S</b>	ja
8		(3,5)
9		[ <b>Ordnerknallen</b> ]
10	<b>B</b>	Ö:U: du bist schon direkt/ AH du bist schon direkt die erste J:A'
11	<b>S</b>	[→ja des da ich bin←] [LACHT]
12		[ <b>B blättert in auch für S einsehbaren Unterlagen</b> ]
13		(1,0)
14	<b>B</b>	ja' (0,5) okE↑
15		(1,0)
16		[ <b>B gibt S Unterlagen</b> ]
17	<b>S</b>	dAnkeschÖn
18		(0,6)
19	<b>B</b>	[hupsA'?] (3,2) U:.....H (2,5) sO↑ dAs ist dein AuswEIs↑
20		[ <b>B schließt Ordner</b> ] [B gibt S deren Ausweis]
21	<b>S</b>	e-hm↑ danke↑
22		[ <b>BESTÄTIGEND</b> ]
23		(4,2)
24		[ <b>Papierknittern</b> ]
25	<b>B</b>	sO' (0,7) wEnm du Dir hIEr an der ←UniversitÄt→ (0,1) eine
26		[ <b>Papierknittern</b> ]
27	<b>B</b>	E-mail-adresse↓ (0,4) zulegen möchtest oder INTERnet↓ benutzen möchtest
28	<b>S</b>	hm↑ hm↑
29		[ <b>SIGNALISIERT VERSTEHEN</b> ] [ <b>SIGNALISIERT VERSTEHEN</b> ]
30	<b>B</b>	brAUchst du in der bibijothEk ←für die comuter pAsswörds↓→
31	<b>S</b>	e-hm↑
32		[ <b>SIGNALISIERT VERSTEHEN</b> ]
33		(0,5)



Gespräch 4 Ausländerbehörde

34	<b>B</b>	dAs sind deine pAsswörds↓
35		<b>[B deutet auf Unterlagen]</b>
36	<b>S</b>	[ja]
37	<b>B</b>	[RÄUSPERT SICH]
38		(3,5)
39		<b>[Papierknittern]</b>
40	<b>B</b>	hIEr hast du eine beschEinigung die hast du vIE:r mA:l
41		<b>[ B deutet auf Unterlagen ]</b>
42		(0,5)
43	<b>S</b>	e-hm↑
44		<b>[SIGNALISIERT VERSTEHEN]</b>
45	<b>B</b>	dass du hier im wintersemester eingeschriebene studentin bist↓
46		(1,2)
47	<b>S</b>	[ja↑] e-hm↓
48		<b>[SIGNALISIERT VERSTEHEN]</b>
49	<b>B</b>	die kannst du AU schnEIden du musst dich ja auch AnmElden bei der
50	<b>B</b>	ausländerbehördE↑
51	<b>S</b>	e-hm↑
52		<b>[ETWAS UNSICHER BESTÄTIGEND]</b>
53	<b>B</b>	und die verlAngen sowas↓
54		(0,2)
55	<b>S</b>	(OKE)
56		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
57	<b>B</b>	und dann kannst du das vorzeigen↓
58	<b>S</b>	(ja)
59	<b>B</b>	okE? gU't
60	<b>S</b>	dAnkeschön↑
61		(0,8)
62	<b>S</b>	das ist alles?
63	<b>B</b>	das ist alles↓
64	<b>S</b>	dAnkeschön↑
65	<b>B</b>	bittE↑
66		(1,0)
67	<b>S</b>	wiederseh'n↑
68	<b>B</b>	tschÜss↑

## Gespräch 5 Ibis

Dauer: 5:48 min.

S1: italienische Studentin, recht gutes Deutsch, selbstbewusst.

S2: italienische Studentin, extrem zurückhaltend, Einschätzung der Deutschkenntnisse kaum möglich.

Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts: S1, S2 verhalten sich ziemlich ruhig; die Bitte um Aufnahmegeräte wird verhandelt, als sie schon am Schreibtisch sitzen. S1, S2 wirken zunächst skeptisch, stimmen aber schließlich doch zu.

1	<b>B</b>	IHR seid neue erasmus↓
2	<b>S1</b>	ja↓
3	<b>B</b>	herzlich willkommen
4	<b>S1</b>	danke
5	<b>S2</b>	[.....]
6	<b>B</b>	in essen↓
7	<b>S1</b>	vielen dank
8	<b>S2</b>	[.....]
9	<b>B</b>	=Ä:::h →wann seid ihr angekommen←
10	<b>S1</b>	am freitag↓
11	<b>B</b>	=am freitag↓ =wo wohnt ihr?
12	<b>S1</b>	ä::h im moment↑ ä::hm in einem hotel in der nähe von: hauptbahnhof
13	<b>B</b>	←hotel in der nähe vom/→ b/ ibis?
14	<b>S1</b>	=ibis
15	<b>S2</b>	ibis
16	<b>B</b>	ibis is tEUer ne↑
17		(1,2)
18	<b>S1</b>	Ä::h aber im vergleich↑ zu anderen hotels ←wÄ:r billiger glaube ich→ ja↓
19	<b>B</b>	← ja→
20	<b>S1</b>	[LACHT]
21	<b>B</b>	u:nd da bIEIbt ihr jetzt bis mittwoch↓
22		(0,75)
23	<b>S1</b>	n:::::: wahrschEInlich↓ ja↑
24		[NACHDENKEND]
25	<b>B</b>	ja↓ und am donnerstag sind die zImmer frei↑
26		(0,8)
27	<b>S1</b>	also wir haben ähm heute mit den studentenwerk gesch/ äh gesprochen und äh
28	<b>B</b>	j:A↑
29	<b>S1</b>	sie ha'ven gesagt dass ←w:ir m:or-gen→ ä:h (0,7) probIEREN können↓ also
30	<b>S1</b>	wenn di/ das zimmer frEI ist können wir umziehen äääh und sonst ähhh

Gespräch 5 Ibis

31	<b>B</b>	j:A↑ j:A↑ gut dann
32	<b>B</b>	geht ihr morgen nochmal fragen↓
33	<b>S1</b>	jA↓
34	<b>B</b>	=in welches wOhnheim kommt ihr?
35		(0,8)
36	<b>S1</b>	ä::hm sommerburg
37	<b>B</b>	sOmmerburg↓ schön↓ (0,5) schÖn↓ lo:hnt sich das wa:rtten im i:bishotel↓
38	<b>B</b>	[LACHT]
39	<b>S1</b>	[LACHT]
40	<b>B</b>	SO'↓ ÄH↑ →ich brauch jetzt erstmal eure namen↓←
41		(0,5)
42	<b>S1</b>	XXXXX XXXXX
43		[S1 nennt ihren Nachnamen, Vornamen]
44	<b>B</b>	=XXXXX XXXXX und du bist die?
45		=[B wiederholt Vornamen, Nachnamen von S1]
46	<b>S2</b>	=→(XXXXX XXXXX)←
47		[S2 nennt ihren Vornamen, Nachnamen]
48	<b>B</b>	ja↓
49		(0,5)
50		[B schreibt]
51	<b>B</b>	Ihr habt euch für das i ka es programm angemEldet?
52	<b>S1</b>	ja
53	<b>B</b>	ja=bEIde↓ (0,5) dann wisst ihr (0,3) dass es am do:nnerstag eigentlich erst
54	<b>B</b>	offiziell losgeht↓
55	<b>S1</b>	e-hM
56		[BESTÄTIGEND]
57	<b>S1</b>	(ja)
58		(0,5)
59	<b>B</b>	am donnestag um vIEr↑ (1,0) hinten im glA:spavillon da ist die begrü:ßung
60	<b>B</b>	(0,3) da kommen die xxxxx xxxxx und ich Auch↑ und die xxxxxx
61		[B nennt Vornamen, Nachnamen von B2, Vornamen von HK]
62	<b>B</b>	Ebenfalls↑ (0,7) ääh und werden euch begrüßen und (0,2) euch auch alles
63	<b>B</b>	erklÄren die xxxxx xxxxx
64		[B nennt Vornamen, Nachnamen unbekannter weiblicher Person]
65	<b>B</b>	hat euch ja vom i ka es (0,3) viele viele emails geschickt↑ das
66	<b>S1</b>	e-HM [ LACHT ]
67		[BESTÄTIGEND]
68		HM

Gespräch 5 Ibis

69	<b>S2</b>	[LACHEND]
70	<b>B</b>	stArtprogramm geschickt und informationen geschickt
71	<b>S1</b>	hm hm
72		[BESTÄTIGEND]
73		(0,3)
74	<b>B</b>	ja und ich denke↑
75		(0,3)
76	<b>S1</b>	Ä::H aber M::: also wir/ wir möchten/ also ist es mögli/ möglich die/ das
77		studentenausweis ä:h hEUte: →zu bekommen oder nicht←
78	<b>B</b>	ÄH (0,5) mm thEOretisch isses mÖglich↓
79	<b>S1</b>	[.....] [theoretisch] HM
80		[LACHEND]
81		(0,7)
82	<b>B</b>	dann sag ich euch euch erstmal was ihr machen müsstet↓
83		(1,0)
84	<b>B</b>	(ausweise) (wo is) [(ja woll)?] so' momEnt
85		[B spricht vor sich hin] [B öffnet geräuschvoll Ordner]
86		(0,5)
87	<b>B</b>	also →dEIn name mit buchstAbe← wA:r?
88		(1,0)
89	<b>S1</b>	←xxxxx→
90		[S1 nennt ihren Nachnamen]
91	<b>B</b>	xxxxx is A fängt von vorne an
92		[B wiederholt Nachnamen von S1]
93	<b>S1</b>	[.....] [LACHT]
94	<b>B</b>	xxxxxxx dA bistE↑
95		[B nennt Nachnamen von S1]
96		[ Ordnergeräusche ]
97		(1,5)
98		[B hantiert geräuschvoll mit Ordner]
99	<b>B</b>	u:nd du warst
100	<b>S2</b>	=(xxxxx)
101		[S2 nennt ihren Nachnamen]
102	<b>B</b>	Mit cE oder k:A?
103	<b>S2</b>	(ceh)
104	<b>B</b>	xxxxx nickt schon XXXXX hat euch alle EINgeschrieben dA bist dU
105		[B nennt zweimal den Vornamen von HK]
106	<b>S2</b>	[LACHT VERHALTEN]
107	<b>HK</b>	[ LACHT ]

Gespräch 5 Ibis

108		[Ordnerklappern]
109	<b>B</b>	[.....] JA↓ sO
110	<b>HK</b>	schön auch die gesIchter zu sehen ne nachdem man die fotos [...]
111	<b>B</b>	dann habt ihr jetzt zwei dinge zu erledigen wofür ihr den ausweis
112	<b>B</b>	bekommt aber ihr habt nur zeit bis drei uhr↓ ich mach um drEI uhr meine
113	<b>(S1?)</b>	e-HM
114		[ZUSTIMMEND]
115	<b>B</b>	zImmertür zU ich muss auch noch mit xxxxx termine wahrnehmen danach
116		[B nennt Vornamen von HK]
117	<b>S1</b>	e-hm↑
118		[BESTÄTIGEND]
119	<b>B</b>	is zu↓ (0,6) ihr habt (0,2) ihr kommt vO:n aus welcher/?
120		(1,0)
121	<b>(S1?)</b>	→italien←
122	<b>B</b>	←aus itA::lien von der uni→
123		(0,3)
124	<b>S1</b>	catania
125	<b>S2</b>	catania
126	<b>B</b>	catania↓ →herr xxxxx ne seid ihr glaub ich hier ne?←
127		[B nennt Nachnamen einer Kontaktperson]
128		(0,5)
129	<b>S1</b>	tschuldigung?
130	<b>B</b>	herr XXXXX ist euer betrEUER?
131		[B wiederholt den Nachnamen der Kontaktperson]
132		(1,2)
133	<b>B</b>	hIEr in Essen↓ wEr ist euer betreuer↓
134		[UNGEDULDIGER TONFALL]
135		(1,0)
136	<b>S1</b>	A:::H [LACHT]
137	<b>S2</b>	[...]
138	<b>S2</b>	←(xxxxx xxxxx)→
139		[nennt Vornamen, Nachnamen des Betreuers]
140		(0,3)
141	<b>B</b>	herr XXXXX
142		[B wiederholt Nachnamen, wie von S2 genannt]
143	<b>(S2?)</b>	eh
144		[ZUSTIMMEND]
145	<b>B</b>	=→herr xxxxx?←

Gespräch 5 Ibis

146		[wiederholt zweifelnd den Nachnamen, wie von S2 genannt]
147		(0,5)
148	(S2?)	(ja?)
149	HK	ja vielleicht
150		(0,5)
151	B	wird auch xxxxx sein↓ jA↓ Ä:::H (0,6) ihr habt zwei
152		[B nennt Nachnamen wie in Zeile 126]
153	HK	ja
154	B	sachen zu erledigen↓ ihr habt aus itA:lien eine
155	B	←krAnkenversicherung mitgebracht→
156	S1	jA
157	S2	ja (ja [.....])
158		(0,5)
159	B	hIEr auf der andern sei:te (1,0) genau hier wo die hÄUser sind (0,5) ist die
160		[B dreht sich auf dem Stuhl und deutet mit dem Finger aus dem Fenster]
161	B	A O KA↓
162	S1	e-HM↑
163		[SIGNALISIERT VERSTEHEN]
164	B	←das ist eine dEUtsche krankensversicherung↓ (0,8) da müsst ihr Eure italienischen
165		krankensversicherungen zEIgen→
166	S1	e-HM↑
167		[BESTÄTIGEND]
168	B	und sAgen →ich schreib/ ich hab ich schon aufgeschrieben← schon n paar
169		[ B hantiert mit Zetteln ]
170	B	mal ←ihr brAUcht das befrEIungsschreiben↓
171	(S1?)	(e-hm)
172		[BESTÄTIGEND]
173	B	dass ihr von einer deutschen krankensversicherung befreit seid↓→ dieses
174	B	schreiben brauche ich↓ (0,4) also rÜbergEhen sagen ihr wollt euch EINSchreiben ihr
175		seid erASMUSstudenten (0,5) und ihr braucht das befreiungsschreiben↓
176		
177	S1	okay
178		(0,5)
179	B	wenn ihr dAs erledigt habt↑ (0,5) geht ihr (0,2) in die city↓ (1,2) in die stadt↓
180	S1	e-HM
181		[SIGNALISIERT VERSTEHEN]
182	B	da sind viele ban-ken↓ und auch spArkasse↓ habt ihr schon gesehen?
183	S1	und wir müssen das kon-to: öffnen?

Gespräch 5 Ibis

184	<b>B</b>	nein ihr zahlt erstmal käsch
185	<b>(S1?)</b>	[→nein←]
186		(0,8)
187	<b>B</b>	ein konto eröffnen könnt ihr Erst (1,4) ab donnerstag
188	<b>S1</b>	okäi
189		[Geräusch von zuklappendem Ordner]
190		(2,5)
191	<b>B</b>	ich erkläR euch wie ihr das am besten mÄcht ihr ihr zahlt das kÄsch ein
192		[ Geräusch von knitterndem Papier ]
193		(8,0)
194		[Papierrascheln]
195	<b>B</b>	SO (0,5) dAs behält die bank↓ (1,5) dEn abschnitt bekommt Ihr
196		[B deutet auf Zettel] [ B deutet auf Zettel ]
197		[Papiergeräusch]
198	<b>B</b>	wieder↓ und ich brAUche (zwei dinge) (1,1) einmal einen stEMpel von der
199		[bedeutungsvoll]
200	<b>(S1?)</b>	e-hm
201		[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]
202	<b>B</b>	bank↓ (0,7) U:ND (ich sage) U:ND eine unterschrift↓ (0,5) die mei:sten
203	<b>(S1?)</b>	(hm)
204		[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]
205	<b>B</b>	banken geben nur einen stempel↓ keine unterschrift↓
206	<b>(S1?)</b>	(e-hm)
207		[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]
208	<b>B</b>	ihr müsst sAgen Aber die uni-ver-si-tät duisburg-essen brAUcht auch ei-nen stEm-pEl
209		→bItte einen stEmpel↓←
210		(0,6)
211	<b>B</b>	Äh eine unterschrift
212	<b>S2</b>	eine unterschrift
213		(0,3)
214	<b>B</b>	da gibt es auch eine unterschrift↓
215		(0,5)
216	<b>S1</b>	okay
217	<b>B</b>	und wenn ihr bEIDES hAbt (0,3) dIESES (1,1) und schreiben von
218		[deutet auf Unterlagen]
219	<b>B</b>	der a o ka bis drEI Uhr (0,6) (dann kriegt ihr euern ausweis↓)
220		(0,6)
221	<b>B</b>	ALSO HÜA vOLLgas gEben [LACHT]

Gespräch 5 Ibis

222	<b>S1</b>	viellEICHT [ LACHT ]
223	<b>B</b>	so das ist die xxxxx
224		<b>[B nennt Vornamen von S1] [reicht Unterlagen an S1]</b>
225	<b>S1</b>	ja
226		(1,5)
227		<b>[Papierrgeräusche]</b>
228	<b>B</b>	u:nd da:nn hamwa (3,0) die: : ←xxxxx→
229		<b>[ Papiergeräusche ] [B nennt Vornamen von S2]</b>
230		(13)
231		<b>[lauter werdende Papiergeräusche]</b>
232	<b>B</b>	so' dAs ist für dich↓
233		<b>[reicht Unterlagen an S2]</b>
234	<b>B</b>	ne↑ bis drEI uhr ist offen
235		<b>[BESTÄTIGUNG HEISCHEND]</b>
236	<b>S1</b>	okäi
237		<b>[ Papiergeräusche ]</b>
238	<b>B</b>	also fff spÄtsport machen jetzt HIER gymnAstI:k
239	<b>S1</b>	[ LACHT ]
240	<b>S2</b>	[ LACHT ]
241	<b>S1</b>	vielen dank [(bis später)?]
242	<b>S2</b>	(danke)
243	<b>B</b>	bIs spÄter okäi



## Gespräch 6 Mensa

Dauer: 2:30 min.

S: italienische Studentin, mäßige Deutschkenntnisse, präsentiert sich aufgeschlossen.

Interaktion vor Einschalten des Aufnahmegeräts: Die Studentin kommt bereits zum zweiten Mal an diesem Tag zu dieser Beraterin und scheint in der Zwischenzeit auswärts vorbereitende Formalia erledigt zu haben. Sie kommt unverzüglich zur Sache, indem sie der Beraterin unverzüglich Unterlagen überreicht.

1	<b>S</b>	ja↑
2		[heiter meine Frage um Erlaubnis bestätigend]
3	<b>B</b>	hat geklappt alles?
4	<b>S</b>	(ja)
5		(1,5)
6		[B klappt Ordner auf]
7	<b>B</b>	ich muss dich jetzt erst suchen↓ hab ich dich hier hab ich dich nicht hier wo
8		[ <b>B durchsucht Ordner, begleitet von Papierrascheln</b> ]
9	<b>S</b>	[LACHT]
10	<b>B</b>	hab ich dich vorhin gelassen
11		[B durchsucht Ordner]
12		(1,5)
13		[B durchsucht Ordner]
14	<b>B</b>	ne'
15		[KOMMENTIERT ERFOLGLOSE SUCHE MIT « NEIN »]
16	<b>S</b>	ne'
17		[WIEDERHOLT Bs ÄUSSERUNG]
18		(12,5)
19		[B durchsucht Ordner, z.T. begleitet von unverständlichem Gemurmel]
20	<b>B</b>	da biste
21	<b>S</b>	[LACHT]
22		(4,5)
23		[Papierrascheln]
24	<b>B</b>	(dann nimm dich raus)
25		[MURMELND]
26		(1,2)
27		[Papierrascheln]
28	<b>B</b>	das ist ok?
29	<b>S</b>	o-käi↑
30	<b>B</b>	das brauch=ich nicht mehr
31		[B schmeißt Papier weg]
32		(12,0)
33		[B hantiert geräuschvoll mit Ordnern]

34	<b>B</b>	s::O das ist dein studEntenausEIs↑
35		<b>[B gibt S den Ausweis]</b>
36	<b>S</b>	(ja↑)
37		(4,5)
38		<b>[B durchsucht Ordner, begleitet von Papierrascheln]</b>
39	<b>S</b>	[.....] (1,0) ä::hm (1,0) [verkehr?] ja? ubahn [...] auch? mensa?
40	<b>B</b>	mit bUs UbAhn strAßenbAhn
41		(1,0)
42	<b>S</b>	mensa?
43		(0,5)
44	<b>B</b>	mEnsa
45	<b>S</b>	ja?
46	<b>B</b>	=und bücherei↓
47	<b>S</b>	ah oke
48	<b>B</b>	okäi?
49	<b>S</b>	(ja↑)
50		(2,5)
51		<b>[Papierrascheln]</b>
52	<b>B</b>	sO (0,5) wEnn dU
53		(0,4)
54	<b>S</b>	hm?
55	<b>B</b>	in der bÜ:cherei↓ Internet
56		(0,4)
57	<b>S</b>	e-hM↑
58		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]</b>
59		(1,3)
60	<b>B</b>	→besuchen möcht/← oder E-MAIL-adresse einrichte/ wenn du eine
61	<b>S</b>	eine email-adre/?
62	<b>B</b>	dEUtsche e-mail-adresse (0,1) machen möchtest oder im INTERNet
63	<b>S</b>	a:::h hm-hM↑
64		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND] [BESTÄTIGEND]</b>
65		(0,8)
66	<b>B</b>	musst du an den compUtern PASSWORDS hAben↓
67		(0,3)
68	<b>S</b>	aha?
69		<b>[UNSICHER VERSTEHEN SIGNALISIEREND]</b>
70	<b>B</b>	Ohne pAssword (0,5) geht nich↓
71	<b>S</b>	a:h okäi
72		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]</b>

73		(0,5)
74	<b>B</b>	←dAs sind deine password/→ log In (0,9) und password↓
75		<b>[B deutet auf Zettel]</b>
76	<b>S</b>	aha ah für für diese computer?
77		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND] [S deutet auf Computer]</b>
78	<b>B</b>	für bücherei↓
79	<b>S</b>	a::h oke bücherei a:h [ja, oke] ja↑
80		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]</b>
81	<b>B</b>	bücherei bücherei compUter↓ okäi?
82		<b>[Papierrascheln]</b>
83		(4,5)
84		<b>[Papierrascheln]</b>
85	<b>B</b>	EIns zwEI drEi vIEr↓ eine beschEInigung dass du Eingeschriebene (0,3)
86		<b>[B deutet nacheinander auf Studienbescheinigungen]</b>
87	<b>B</b>	studEntin (0,3) hier (0,2) an der uni duisburg Essen bIst↑ (0,7) du brauchst das für dein
88		zImmer↓ (0,4) wenn du zimmer bekommst↑
89	<b>S</b>	ja?
90	<b>B</b>	studEntenwerk möchte das sehen↓
91	<b>S</b>	a::h oke
92		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]</b>
93	<b>B</b>	du musst dich (0,1) anmelden↓
94	<b>S</b>	[ah]
95		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND]</b>
96	<b>B</b>	AUsländerbehörde↓
97		(0,6)
98	<b>S</b>	aha↑
99		<b>[VERSTEHEN SIGNALISIEREND, WIRKT UNSICHER]</b>
100		(1,5)
101	<b>B</b>	→Alles lernst du I ka es↓← dAfür machst du i ka es↓
102	<b>S</b>	=a::H okE
103		<b>[ERFREUT BESTÄTIGEND]</b>
104	<b>B</b>	ja Aber
105	<b>S</b>	ja'
106	<b>B</b>	dann brauchst du die und du weißt du hast die schonmal↓
107	<b>S</b>	hm-hm↑
108		<b>[BESTÄTIGEND]</b>
109	<b>B</b>	und am donnerstag sachst du i ka es →ich hab schon ausweis ich hab schon bezahlt←
110		
111	<b>S</b>	ja [ich schon?] oke ja↑ okäi

Gespräch 6 Mensa

112	<b>B</b>	alles in ordnung↓ okÄI? gUt↓
113		(2,5)
114		<b>[Papierrascheln; Studentin steht mit Unterlagen auf]</b>
115	<b>S</b>	alles [uitt?]
116	<b>B</b>	alles (0,1)→uItt=uItt← ArrivedErci [LACHT]
117	<b>S</b>	okäi [LACHT] tschÜss [ LACHT ]

-ENDE-